



Podľa rozdeľovníka

Váš list číslo/zo dňa

Naše číslo
SVO-RVO1-2025/000698-05

Vybavuje/linka
Ing. Miroslav Škvarka/44337

Bratislava
28.7.2025

Vec :

„Nákup univerzálneho bezfluorového syntetického penidla na nepochopiteľne kvapaliny a univerzálneho koncentrovaného hasiaceho prostriedku“ - vysvetlenie informácií potrebných na vypracovanie ponuky

V zmysle § 48 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“), ako aj na základe doručenej žiadosti o vysvetlenie súťažných podkladov v rámci nadlimitnej zákazky na predmet zákazky „Nákup univerzálneho bezfluorového syntetického penidla na nepochopiteľne kvapaliny a univerzálneho koncentrovaného hasiaceho prostriedku“, ktorej oznámenie o vyhlásení verejného obstarávania bolo zverejnené vo Vestníku VO č. 131/2025 pod zn. 10715-MST zo dňa 02.07.2025, Vám zasielame nasledujúce vysvetlenie informácií potrebných na vypracovanie ponuky.

Otázka č. 1:

Vo vzťahu k časti č. 1 predmetu zákazky – Univerzálne bezfluorové syntetické penidlo – je v súťažných podkladoch uvedená požiadavka na predloženie CE certifikátu výrobku podľa STN EN 1568-1:2018, STN EN 1568-2:2018 a STN EN 1568-3:2018 (alebo ekvivalent).

Na základe komunikácie s výrobcami však upozorňujeme, že v oblasti hasiacich penidiel a hasiacich chemikálií sa CE certifikácia neaplikuje, nakoľko: CE označenie sa udeľuje len pre vybrané kategórie výrobkov, ktoré podliehajú harmonizovaným smerniciam EÚ, hasiace penidlá nespádajú pod tieto smernice (napr. RED, LVD, PED, CPR), neexistuje harmonizovaná norma EÚ, ktorá by umožňovala certifikáciu penidiel na základe CE označenia. Relevantnými normami pre penidlá sú výlučne EN 1568-1 až EN 1568-4 (pre hasiace schopnosti peny) a dobrovoľné certifikácie ako UL, ICAO, IMO, ISO/IEC 17025.

V praxi sa preto certifikáty CE na penidlá nevydávajú, resp. sú považované za formálne nesprávne alebo zavádzajúce.

Z uvedeného dôvodu žiadame verejného obstarávateľa:

aby vypustil požiadavku na CE certifikát pre penidlo ako neopodstatnenú a nesúladnú s realitou trhu, a/alebo aby umožnil predloženie ekvivalentnej certifikácie podľa platných technických noriem (napr. skúšky podľa EN 1568 vykonané akreditovaným laboratóriom s ISO/IEC 17025).

Uvedená zmena príspeje k zabezpečeniu skutočnej hospodárskej súťaže a neobmedzí účasť kvalitných zahraničných výrobcov, ktorých produkty plne spĺňajú požadované technické parametre a európske normy.

Odpoveď č. 1:

Verejný obstarávateľ mení znenie požiadavky uvedenej v prílohe č. 1A súťažných podkladov, Opis predmetu zákazky, technické požiadavky, vlastný návrh plnenia, na predmet zákazky „Univerzálne bezfluorové syntetické penidlo na nepochopiteľne kvapaliny – časť 1“, v časti: Iné požiadavky na predmet zákazky, resp. vlastný návrh plnenia, bod 2.

Pôvodné znenie:

Bod 2: Certifikát výrobku (CE) podľa STN EN 1568-1:2018, STN EN 1568-2:2018 a STN EN 1568-3:2018, (alebo ekvivalent) vydaný autorizovanou osobou (akreditovanou podľa EN ISO/IEC 17025:2018) a preukazujúci, že výrobok spĺňa technické požiadavky.

Nové znenie:

Bod 2: Certifikátu výrobku podľa STN EN 1568-1:2018, STN EN 1568-2:2018 a STN EN 1568-3:2018 (alebo ekvivalent) vydaný autorizovanou osobou (podľa EN ISO/IEC 17025:2018) a preukazujúci, že výrobok spĺňa technické požiadavky.

Otázka č. 2:

V časti špecifikácie predmetu zákazky je uvedené, že hasiace penidlo má byť dodávané v 1 000-litrových IBC kontajneroch.

V tejto súvislosti si dovoľujeme požiadať o upresnenie: Počíta verejný obstarávateľ s možnosťou vrátenia alebo výmeny prázdnych IBC kontajnerov pri ďalších dodávkach? T. j. bude umožnené, aby pri dodávke nových (plných) IBC kontajnerov boli prázdne kontajnery prevzaté späť verejným obstarávateľom, alebo sa má do ponuky zahrnúť náklad na nové IBC kontajnery pri každej dodávke? Z praktického hľadiska je bežnou praxou u výrobcov a dodávateľov v oblasti hasiacich látok, že IBC kontajnery sú vymieňané alebo vracané, čím sa znižuje celkový environmentálny a finančný dopad opakovaných dodávok.

Z uvedeného dôvodu žiadame o jednoznačné vyjadrenie, akým spôsobom máme túto požiadavku chápať, aby sme vedeli korektne zostaviť cenovú ponuku.

Odpoveď č. 2:

Verejný obstarávateľ požaduje dodať predmet zákazky „Univerzálne bezfluorové syntetické penidlo na nepolárne kvapaliny“ v 1 000 litrových IBC kontajneroch. IBC kontajnery musia byť zarátané do nákladov vrátane dodávky tovaru. Prázdne IBC kontajnery sa nebudú vracat.

Otázka č. 3:

Podľa dokumentácie majú byť všetky certifikáty, technické listy, bezpečnostné listy, vyhlásenia zhody a iné požadované dokumenty predložené v slovenskom (príp. českom) jazyku, pričom ak originál nie je v týchto jazykoch, vyžaduje sa úradne overený preklad. Dovoľujeme si upozorniť, že v roku 2025 je angličtina bežným pracovným a technickým jazykom v oblasti priemyselných chemikálií, certifikácie, laboratórnych skúšok a noriem (EN, UL, ICAO, IMO). Väčšina výrobcov vydáva svoje MSDS/TDS a certifikačné dokumenty primárne v angličtine; zabezpečenie úradných prekladov pre celé rozsiahle prílohy (vrátane príloh laboratórnych protokolov) predstavuje významnú časovú a finančnú záťaž, ktorá by sa nevyhnutne premietla do ceny ponuky – bez primeranej pridanej hodnoty pre technické vyhodnotenie.

Predpokladáme, že hodnotiaci komisii / odborný personál obstarávateľa disponuje pracovnou znalosťou angličtiny postačujúcou na posúdenie technických parametrov.

Preto si dovoľujeme požiadať o: akceptovanie odborného (neúradne overeného) prekladu kľúčových častí dokumentácie, alebo akceptovanie originálov v angličtine s tým, že úradne overené preklady budú požadované až od úspešného uchádzača pred podpisom zmluvy, a len pre dokumenty, kde je to nevyhnutné z právnych dôvodov.

Zmiernením požiadavky podporíte širšiu hospodársku súťaž, zníženie nákladov a rýchlejší priebeh procesu.

Odpoveď č. 3:

Verejný obstarávateľ požaduje predkladanie ponúk v úradnom jazyku v zmysle bodu 11 súťažných podkladov:

- bod 11.1 Ponuka a ďalšie doklady a dokumenty vo verejnom obstarávaní sa predkladajú v slovenskom jazyku.
- Bod 11.2 Ak je doklad alebo dokument vyhotovený v cudzom jazyku, predkladá sa spolu s jeho úradným prekladom do slovenského jazyka; to neplatí pre ponuky, doklady a dokumenty vyhotovené v českom jazyku. Ak sa zistí rozdiel v ich obsahu, rozhodujúci je úradný preklad do slovenského jazyka.

Otázka č. 4:

Má byť súčasťou ponuky uchádzača aj Čestné vyhlásenie v zmysle § 32 ods. 1 písm. a) zákona o verejnom obstarávaní k osobám podľa § 32 ods. 7 a 8 ZVO? Nakoľko v súťažných podkladoch o tom, podľa nás, nie je zmienka.

Odpoveď č. 4:

Ponuka uchádzača musí obsahovať podľa bodu 15.4.1 súťažných podkladov aj Identifikačné údaje/Vyhlásenia uchádzača podľa vzoru uvedeného v prílohe č. 6 týchto súťažných podkladov.

S pozdravom



Ing. Branislav Chlebana
generálny riaditeľ sekcie verejného obstarávania